УДК 373.5
ББК 74.26

ОЗНАКОМЛЕНИЕ ШКОЛЬНИКОВ С ЛЕКСИЧЕСКИМИ СИСТЕМАМИ ИЗУЧАЕМЫХ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И ИСПАНСКОГО)

П. Ю. Петрусевич

Аннотация. *Статья посвящена проблеме обучения школьников нескольким иностранным языкам. Анализируются современные социально-педагогические, научно-теоретические и научно-практические условия введения второго иностранного языка в систему школьного образования. Рассматриваются существующие термины для обозначения ситуации освоения обучающимися нескольких иностранных языков. В статье представлена разработанная методика формирования лексической компетенции обучающихся в условиях освоения ими двух или трех иностранных языков. Раскрыты сущность и структура лексической компетенции как одного из ключевых элементов коммуникативной компетенции. Детально рассматривается первый модуль методики, который направлен на ознакомление школьников с лексической системой изучаемых языков. Описываются задачи первого модуля, этапы его реализации и результаты его внедрения в образовательный процесс.*

Ключевые слова: *иноязычная подготовка школьников, многоязычие, лексическая компетенция, лексическая система, модульное обучение.*

FAMILIARIZATION OF PUPILS WITH LEXICAL SYSTEMS OF THE FOREIGN LANGUAGES (ENGLISH, GERMAN, SPANISH)

P. Yu. Petrusevich

Abstract. *The article deals with the problem of teaching several foreign languages to pupils. The author analyzes modern socio-pedagogical, scientific-theoretical and scientific-practical conditions of introducing the second foreign language in the system of school education. The article considers the existing terms to describe the situation of learning several foreign languages and presents the developed methodology for the formation of students' lexical competence in the conditions of their mastering two or three foreign languages. The essence and structure of lexical competence as one of the key elements of communicative competence are revealed. The first module of the methodology, which aims to familiarize schoolchildren with the lexical system of the languages being studied, is considered in detail. The tasks of the first module, the stages of its implementation and the results of its implementation in the educational process are described.*

Keywords: *foreign language training of schoolchildren, multilingualism, lexical competence, lexical system, modular training.*

Вопрос обучения школьников нескольким иностранным языкам весьма актуален на сегодняшний день. ФГОС ООО утверждает второй иностранный язык в качестве обязательного предмета в учебном плане, так как в современном обществе знание нескольких иностранных языков становится нормой жизни и условием успешности человека в социальной и профессиональной деятельности. Освоение иностранных языков способствует комплексному развитию обучающихся, включая эмоциональную, интеллектуальную, творческую стороны личности. Задачей данной статьи является теоретическое обоснование и практическая реализация методики формирования лексической компетенции школьников в условиях освоения ими нескольких иностранных языков.

Несмотря на свою неоспоримую значимость, вопрос формирования коммуникативной компетенции школьников на нескольких языках недостаточно разработан в научно-теоретическом и научно-практическом планах. Данной теме посвящены работы Н. В. Баграмовой, Н. В. Барышникова, И. Л. Бим, М. А. Бодоньи, Н. Д. Гальсковой, Б. А. Лапидус, Д. Б. Никуличевой, А. В. Щепиловой. Однако ряд аспектов требуют более детального рассмотрения, в том числе: содержание понятия многоязычия, особенности освоения сразу нескольких иностранных языков, роль коммуникативно-когнитивного и сравнительно-сопоставительного подходов в данных условиях, формирование отдельных аспектов языков (фонетики, лексики, грамматики) и общего системного восприятия изучаемых языков.

Сложности с понятием «многоязычие» заключаются в том, что в лингвадидактической литературе отсутствует единый термин для обозначения явления освоения и использования более двух иностранных языков. Понятие «билингвизм» (И. Е. Брыксина, Э. Г. Крылов, Л. Л. Салехова, А. Г. Ширина) является устоявшимся и широко применяется для описания ситуации владения двумя языками. Однако, когда рассматривается вопрос изучения большего количества языков, возникают трудности с выбором подходящего термина. Многие исследователи прибегают к описательным конструкциям («при изучении / освоении двух и более иностранных языков»; «на уроках второго иностранного языка»). В некоторых работах применяются термины «многоязычие» (Н. В. Барышников, М. А. Бодоньи, Л. В. Молчанова, А. В. Щепилова), «мультилингвизм» (Н. С. Балясникова, Л. М. Малых), «полилингвизм» (М. А. Бодоньи), «полиязычие» (Б. А. Жетписбаева) и «субординативный трилингвизм» (Н. В. Барышников). В большом энциклопедическом словаре «Языкознание» многоязычие (мультилингвизм, полилингвизм) определяется как «1. употребление нескольких иностранных языков в пределах определенной социальной общности; 2. употребление индивидуумом нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией». В рамках нашего исследования видится возможным основываться на второе определение многоязычия, которое позволяет рассматривать данное явление как индивидуальную способность личности осваивать и общаться на трех и более языках. В частности, нас интересует процесс одновременного изучения нескольких иностранных языков обучающимися.

В научно-практическом плане исследователи и преподаватели оказываются в затруднительных условиях из-за отсутствия учебно-методических пособий, учитывающих особенности обучения двум иностранным языкам, педагогического опыта преподавания параллельно нескольких языков и образовательных программ по данному направлению, позволяющих повысить уровень собственной компетентности. В сложившихся условиях школьники сталкиваются с рядом сложностей, которые они не способны преодолеть самостоятельно. Они болезненно воспринимают собственные ошибки в речи, которые являются результатом отрицательного воздействия интерференции известных им языков, также у обучающихся не сформирован навык положительного переноса уже имеющихся знаний и умений. В то же время школьники с трудом справляются с увеличивающимся объемом языкового материала, так как они не владеют учебными и коммуникативными стратегиями. Зачастую неспособность преодолеть сложности при освоении нескольких иностранных языков приводит к формированию таких убеждений, как: «Я не могу», «Это слишком сложно», «Это скучно», «Мне это не надо». Очевидна необходимость создания методических разработок, позволяющих обучающимся успешно и с удовольствием изучать несколько иностранных языков одновременно.

Нами была предпринята попытка разработки методики формирования лексической компетенции школьников в условиях освоения ими не-

скольких иностранных языков. Значимость *лексической компетенции* в изучении иностранных языков неоспорима, поэтому сегодня данной компетенции уделяется внимание ряда исследователей (К. В. Александрова, Ю. Г. Давыдова, О. И. Жданько, И. П. Павлова, Е. И. Пассов, Е. Н. Соловова, А. Н. Шамов, Е. В. Ятаева и др.). В частности, Е. В. Ятаева считает, что лексическая составляющая является одной из самых сложных задач теории и практики обучения иностранным языкам, так как процесс овладения данной компетенцией содержит ряд проблем, связанных с многоаспектностью слова, обладающего грамматическим и собственным (лексическим) статусом, многомерностью смысловых отношений слова в словаре, непосредственной соотнесенностью слова с неязыковой действительностью.

Предлагаемая методика направлена на развитие трех компонентов: мотивационного, знаниевого и деятельностного (рис.).

Реализация методики предполагает прохождение обучающимися восьми модулей: один вводный модуль «InterView с языками», четыре лексических модуля «Знакомые слова», «Коварные слова», «Многогранные слова», «Уникальные слова» и три комплексных модуля «Однажды в сказке…» (многоязычные спектакль), «Кто хочет стать полиглотом?» (многоязычный фестиваль), «Секреты полиглота» (многоязычный лагерь). Раскроем задачи представленных модулей.

Вводный модуль «InterView с языками» предполагает знакомство обучающихся с лексической системой иностранных языков, включая следующие элементы: история изучаемых языков, этимологический анализ словарного состава языков, лексические особенности и существующие диалекты языков.

Лексический модуль «Знакомые слова» направлен на раскрытие межъязыкового явления интернациональной лексики в словарном составе языков, расширение активного, пассивного и потенциального словарного запаса, формирование навыков положительного переноса, освоение стратегий сравнения и систематизации.

Лексический модуль «Коварные слова» предполагает формирование представления о межъязыковом явлении ложных когнатов (или межъязыковых омонимов) в изучаемых языках, анализ причин их появления, освоение стратегий семантизации слов при помощи контекста и стратегий запоминания.

Лексический модуль «Многогранные слова» осуществляет знакомство с понятием полисемии, расширение словарного запаса посредством изучения существующих значений слов, освоение стратегии визуализации и ассоциации.

Рис. Содержание лексической компетенции школьников в условии освоения ими нескольких иностранных языков

Лексический модуль «Уникальные слова» направлен на раскрытие явления безэквивалентной лексики в изучаемых языках, расширение словарного запаса при помощи изучения данной категории слов, знакомство с культурными особенностями, отражающимися в безэквивалентной лексике.

Комплексные модули (многоязычный спектакль, многоязычный фестиваль и многоязычный лагерь) предполагают закрепление и углубление знаний о лексических особенностях языков, расширение словарного запаса на изучаемых языках, актуализация лексических знаний и навыков в моделируемых ситуациях многоязычия.

Рамки данной статьи не позволяют описать все восемь модулей, поэтому рассмотрим более детально первый модуль «InterView с языками», который направлен в первую очередь *на формирование представлений о системе лексики изучаемых языков*. Помимо этого, данный модуль решает следующие задачи:

- формирование познавательного интереса к языкам (их истории и структуре);
- формирование личностного эмоционального отношения к изучаемым языкам;
- формирование представления об этимологической структуре языков и этимологии отдельных слов;
- развитие навыка сравнения лексических особенностей языков;
- освоение стратегии систематизации;
- расширение словарного запаса по теме «История и структура языка».

Каждый язык представляется обучающимся в определенном образе: английский как всемирно известный человек, у которого берут интервью; немецкий – как великий замок, в который попали на экскурсию; испанский – как летний сад, полный цветов, растений и фруктов, где прогуливаются обучающиеся. Занятия в рамках данного модуля включали следующие элементы:

- электронная презентация по теме: «История, этимологическая структура и лексические особенности языков». Презентация имеет интерактивный характер и включает в себя ряд заданий и игр, в том числе: определи язык, из которого было заимствовано слово; послушай древние формы современных изучаемых языков и попробуй услышать знакомые слова; угадай «правда или ложь?», ответь на вопросы на размышление или проверку эрудиции; сравни и найди лексические особенности языков; отгадай лексические загадки. Презентации на немецком и испанском языках сделаны с переводом на английский язык, чтобы у обучающихся не возникли трудности с пониманием представленной информации.
- систематизация информации. Обучающиеся ведут языковое портфолио, где помимо разделов, посвященных лексике, грамматике и культуре изучаемого языка, создается раздел "language spot", в котором фиксируется вся информация в форме текстов, схем, таблиц, рисунков. Школьникам предлагается использовать цветные ручки и фломастеры, стикеры и наклейки для выделения и систематизации знаний о языке.
- просмотр видео и расширение лексического запаса по темам «История и этимология языков», «Диалекты». Обучающиеся смотрят короткие видео, в которых рассказывается об истории языков (TedTalk "Where did English come from"; "The History of the Spanish language") и об особенностях существующих диалектов изучаемых языков. К видео предлагаются задания, направленные на снятие сложности понимания, расширение словарного запаса по темам и на понимание речи на слух (в форме тестов, открытых вопросов для обсуждения и творческих заданий).
- этимологическое мини-исследование. Школьники выбирают 12 слов по недавно пройденной лексической теме и выдвигают гипотезу: из какого языка пришло большинство слов из выбранного списка. Используя этимологический словарь, обучающиеся составляют таблицу, где указывают слово, его перевод и его этимологию. Далее обучающиеся анализируют полученные результаты и делают соответствующие выводы.
- творческое переосмысление системы языков. Школьникам предлагается создать рисунок-схему языка в том, образе, в котором они с ним знакомились (в образе человека, замка и сада). При постановке задачи обучающимся предлагается обратить внимание на те цвета, запахи, формы и образы, которые у них ассоциируются с языком. При создании рисунка-схемы обучающиеся пользуются акварельными карандашами, которые могут раскрашивать водой с определенным запахом (выбранным школьником эфирным маслом). Для создания творческой атмосферы включается подобранная к каждому языку музыка.

• представление и обоснование творческих работ. Школьники в мини-группах рассказывают о своем рисунке: как они видят изучаемый язык, чем он отличается от других языков, чем он им нравится, почему они выбрали те или иные образы, цвета, запахи и т. д. Из работ обучающихся делается выставка, посвященная иностранным языкам.

Данный модуль реализовывался на занятиях английского, немецкого и испанского языков у школьников 5–7-го классов в системе дополнительного образования. Для проведения всех этапов модуля на одном языке потребовалось 3–4 академических часа. Обучающиеся проявили живой интерес к предлагаемому модулю и активно включились в образовательный процесс: задавали вопросы, делились своими мыслями и впечатлениями, выдвигали идеи о том, что еще можно изучить и сделать в рамках данной темы. Например, занятия, посвященные диалектам изучаемых языков, были разработаны и проведены по инициативе школьников. Обучающиеся высказали желание изучить историю и лексическую систему других языков, в том числе и родного.

Предварительный анализ результатов диагностики знаний лексической системы языков и личностно-эмоционального отношения обучающихся к иностранным языкам показал эффективность разработанного модуля и значимость предлагаемой темы для школьников. Задачей дальнейших исследований является детальная разработка семи остальных модулей, направленных на формирование лексической компетенции школьников при освоении ими нескольких иностранных языков.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Барышников Н. В.* Мультилингводидактика // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 5. – С. 19–27.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Большая Рос. Энцикл., 1998. – 688 с.
3. *Жетписбаева Б. А.* Теоретические истоки научной разработки проблематики полиязычного образования // Совет ректоров. – 2008. – № 11. – С. 71–74.
4. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 декабря 2010 г. № 1897.
5. *Щепилова А. В.* Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учеб. пособие для студентов вузов. – М.: ВЛАДОС, 2005. – 248 с.
6. *Ятаева Е. В.* Учебный глоссарий как средство развития учебной иноязычно-лексической компетенции в профессиональном языковом образовании: дис. … канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2007. – 282 с.

REFERENCES

1. Baryshnikov N. V. Multilingvodidaktika. *Inostrannye yazyki v shkole.* 2004, No, 5, pp. 19–27.
2. Yartseva V. N. (Ed.) *Bolshoy entsiklopedicheskiy slovar. Yazykoznanie.* Moscow: Bolshaya Ros. Entsikl., 1998. 688 p.
3. Zhetpisbaeva B. A. Teoreticheskie istoki nauchnoy razrabotki problematiki poliyazychnogo obrazovaniya. *Sovet rektorov.* 2008, No. 11, pp. 71–74.
4. Federalnyy gosudarstvennyy obrazovatelnyy standart osnovnogo obshchego obrazovaniya (utverzhden prikazom Ministerstva obrazovaniya i nauki Rossiyskoy Federatsii ot 17.12.2010 No. 1897.
5. Shchepilova A. V. *Teoriya i metodika obucheniya frantsuzskomu yazyku kak vtoromu inostrannomu: ucheb. posobie dlya studentov vuzov*. Moscow: VLADOS, 2005. 248 p.
6. Yataeva E. V. Uchebnyy glossariy kak sredstvo razvitiya uchebnoy inoyazychno-leksicheskoy kompetentsii v professionalnom yazykovom obrazovanii. *PhD dissertation (Education).* Ekaterinburg, 2007. 282 p.

Петрусевич Полина Юрьевна, аспирант, методист, Центр языкового образования Института языка и литературы Удмуртского государственного университета, г. Ижевск
e-mail: polina.petrusevich@gmail.com

Petrusevich Polina Yu., post-graduate student, methodologist, Center for Language Education, Institute of Language and Literature, Udmurt State University, Izhevsk
e-mail: polina.petrusevich@gmail.com